# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 达诺约传说，斯夸岩(the Legend Of Dah-nol-yo, Squaw Rock) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 达诺约传说，斯夸岩(The Legend of Dah-nol-yo, Squaw Rock)


[-] [noʊts] :
**Transcriber's Notes :**
转录员的 笔记 :

转录者注释:

['lɑ:rdʒər]['vɜ:rʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [kæn; kən][bi:; bi] [vju:d] [baɪ] ['klɪkɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ]
**Larger versions of the figures can be viewed by clicking on each figure in a**
更大的 版本 的 这 数据 能 是 已查看 经过 点击 在 每个 数字 在 一个
[web] ['braʊzər] .
**web browser .**
网站 浏览器 .

在网页浏览器中点击每个图形，即可查看大图。

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ɪz][ɪn'klu:dɪd] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ]['dɪdʒɪt(ə)l]['vɜ:rʒ(ə)n][ɪn]
**An image of the title page is included , followed by a digital version in**
一个 图像 的 这 标题 页 是 包括 , 随后 经过 一个 数字的 版本 在
['sɪmplɪfaɪd]['fɔ:rmæt] .
**simplified format .**
简化 格式 .

包含标题页的图片，以及简化格式的数字版本。

[ə'dɪʃən(ə)l] [-] [noʊts] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði][end] .
**Additional Transcriber's Notes are at the end .**
额外的 转录员的 笔记 是 在 这 结尾 .

补充转录者注释在文末。

[ðə; ði] ['ledʒənd]
**THE LEGEND**
这 传奇

传奇

[ʌv; əv]
**OF**
的

的

[dɑ:] - [nɑ:l] - [joʊ] ,
**DAH - NOL - YO ,**
达 - 诺尔 - 哟 ,

DAH-NOL-YO，

[skwɔ:] [rɑ:k]
**SQUAW ROCK**
印第安女人 岩石

斯夸罗克

['kɑ:mpləmɛnts][ʌv; əv]
**Compliments of**
赞美 的

致以问候

[ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd] [nɔ:rθ] [pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] ,
**The San Francisco and North Pacific Railway ,**
这 圣 弗朗西斯科 和 北 太平洋 铁路 ,

旧金山和北太平洋铁路

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ruːt] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] .

| The | Picturesque | Route | of | California | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 如画 | 路线 | 的 | 加利福尼亚州 | . |

加州风景路线。

[ 'pəuməu ] ['ɪndiən] [ɪn] ['dænsɪŋ] ['kɑːstuːm] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːg(ə)l]

| POMO | INDIAN | IN | DANCING | COSTUME | MADE | FROM | THE | FEATHERS | OF | THE | EAGLE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 印度 | 在 | 跳舞 | 戏服 | 制成 | 从 | 这 | 羽毛 | 的 | 这 | 鹰 |

身着鹰羽舞服的波莫族印第安人

[fɔːr; fər]['fɔːrti] - [sɪks][maɪlz][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd] [nɔːrθ] [pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] , [ðə; ði]

| For | forty | - | six | miles | The | San | Francisco | and | North | Pacific | Railway | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 四十 | - | 六 | 英里 | 这 | 圣 | 弗朗西斯科 | 和 | 北 | 太平洋 | 铁路 | , | 这 |

[ˌpɪktʃə'resk] [ruːt] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ,

| Picturesque | Route | of | California | , |
|---|---|---|---|---|
| 如画 | 路线 | 的 | 加利福尼亚州 | , |

全长46英里，旧金山和北太平洋铁路，加利福尼亚风景如画的路线，

[ skəːts ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['rɪvər] .

| skirts | the | Russian | River | . |
|---|---|---|---|---|
| 裙子 | 这 | 俄语 | 河 | . |

沿俄罗斯河而建。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['lʌvli] [vjuːz] [ɪn] - [ruːt] [ɑːr; ər] [ʃoʊn] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [broʊ'ʃʊr] .

| A | few | of | the | many | lovely | views | en | - | route | are | shown | in | this | little | brochure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 的 | 这 | 许多 | 迷人的 | 浏览 | 英文 | - | 路线 | 是 | 所示 | 在 | 这 | 小的 | 宣传册 | . |

这本小册子展示了沿途众多美丽景色中的几个。

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [wʌz; wəz][wʌns]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði][ 'pəuməu ][ 'indiəns ] , [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd]

| This | beautiful | country | was | once | occupied | by | the | Pomo | Indians | , | a | brave | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 国家 | 曾是 | 一次 | 占领 | 经过 | 这 | 波莫 | 印度人 | , | 一个 | 勇敢的 | 和 |

['flɜːrɪʃɪŋ] [traɪb] ,

| flourishing | tribe | , |
|---|---|---|
| 芊芊 | 部落 | , |

这片美丽的土地曾经是波莫印第安人的家园，他们是一个勇敢而繁荣的部落。

[ʌv; əv] [huːm] [bʌt; bət] ['veri] [fjuː] ['fæməliz] [rɪ'meɪn] .

| of | whom | but | very | few | families | remain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 但 | 非常 | 很少 | 家庭 | 保持 | . |

但现在只剩下极少数家庭了。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [fitʃər] [ɑːr; ər] ['hæloʊd] [baɪ][ðə; ði]['ɪndiən][foʊk] - [lɔːr] .

| Many | of | the | local | features | are | hallowed | by | the | Indian | folk | - | lore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 当地的 | 特征 | 是 | 神圣的 | 经过 | 这 | 印度 | 民间 | - | 知识 | . |

许多当地特色都与印度民间传说息息相关。

[ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] [dɑː] - [nɑːl] - [joʊ] — [skwɔː] [rɑːk] , [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] .

| The | legend | of | Dah | - | nol | - | yo | — | Squaw | Rock | , | so | charmingly | written | by | Mrs | . | H | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 传奇 | 的 | 达 | - | 诺尔 | - | 哟 | — | 印第安女人 | 岩石 | , | 所以 | 迷人地 | 书面 | 经过 | 太太 | . | H | . |

[em] . ['kɑːrpəntər] ,

| M | . | Carpenter | , |
|---|---|---|---|
| M | . | 木匠 | , |

达诺约（Dah-nol-yo）——印第安女岩的传说，由H.M.卡彭特夫人以迷人的笔触写成。

[ʌv; əv][juː'kaɪə] , [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

| of | Ukiah | , | is | presented | to | the | reader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 尤凯亚 | , | 是 | 呈现 | 到 | 这 | 读者 | . |

尤凯亚的传说呈现在读者面前。

[dɑː] - [nɑːl] - [joʊ] — [skwɔː] [rɑːk] .

| DAH | - | NOL | - | YO | — | Squaw | Rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达 | - | 诺尔 | - | 哟 | — | 印第安女人 | 岩石 | . |

DAH-NOL-YO——斯夸岩。

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [dɑ:] - [nɑ:l] - [joʊ] — [skwɔ:] [rɑ:k] .
**THE LEGEND OF DAH - NOL - YO — SQUAW ROCK .**
这 传奇 的 达 - 诺尔 - 哟 — 印第安女人 岩石 .

达诺约的传说——印第安岩。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ɪk'stænt] ['ɪndiən] ['ledʒəndz] [ʌv; əv] [skwɔ:] [rɑ:k] ,
**Among the many extant Indian Legends of Squaw Rock ,**
之中 这 许多 现存 印度 传说 的 印第安女人 岩石 ,

在现存的众多关于斯夸岩的印第安传说中，

[nʌn] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tu:; tə] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]
**none has appeared which relates to the face of stone , on the summit of**
没有任何 有 出现 哪个 相关 到 这 脸 的 石头 , 在 这 首脑 的
[ðɪs] ['noʊtɪd] ['maʊnt(ə)n] .
**this noted mountain .**
这 著名的 山 .

目前还没有发现任何与这座著名山峰山顶上的石头表面有关的线索。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪz] [səb'stænʃəli] [æz; əz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [də'rekt] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [kɑ:n] - [ˌsi etʃ 'i]
**The following is substantially as given by a direct descendant of Con - che**
这 下列的 是 实质性 作为 给定 经过 一个 直接的 后裔 的 康 - 切
['tɑ:di] ,
**Tadi ,**
塔迪 ,

以下内容基本由康切·塔迪的直系后裔提供：

[ə; eɪ] [ 'pəuməu ] [tʃi:f] , [hu:] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [dɑ:] - [nɑ:l] - [joʊ] , [wen] [taɪm] [wʌz; wəz]
**a Pomo Chief , who lived in the shadow of Dah - nol - yo , when time was**
一个 波莫 首席 , WHO 居住地 在 这 阴影 的 达 - 诺尔 - 哟 , 什么时候 时间 曾是
[jʌŋ] .
**young .**
年轻的 .

一位波莫族酋长，生活在达诺尔约的阴影下，那时时间还很年轻。

[ðɪs] [tʃi:f] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['noʊtɪd] [fɔ:r; fər] [prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ] [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd]
**This Chief was particularly noted for preserving the peace and**
这 首席 曾是 特别 著名的 为了 保存 这 和平 和
['hɑ:rməni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [traɪb] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ['kɑ:ntækt] .
**harmony of his own tribe and others with which he came in contact .**
和谐 的 他的 自己的 部落 和 其他的 和 哪个 他 来了 在 接触 .

这位酋长尤其以维护自己部落以及他所接触的其他部落的和平与和谐而闻名。

[hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [skwɔ:] [mɑ:] - ['tʃɑ:] - [tɑ:] ( ['kɪŋfɪʃər] ) [dɪ'voʊtɪd] [hɜ:r; hər] [taɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tu:]
**His faithful squaw Ma - cha - ta ( Kingfisher ) devoted her time to her two**
他的 忠实 印第安女人 马 - 茶 - ta ( 翠鸟 ) 奉献 她 时间 到 她 二
[sʌnz] ,
**sons ,**
儿子们 ,

他忠诚的妻子玛查塔（翠鸟）将时间都奉献给了她的两个儿子。

['sɜ:rkə] - [ˌbi: 'eɪ] - [ˌbi: 'eɪ] ( [breɪv] [wʌn] ) [ænd; ənd] [bu:] - [tɑ:] - [soʊ] ( ['lɪt(ə)l] [ber] ) ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪz]
**Ca - ba - ba ( Brave one ) and Bu - tah - so ( Little Bear ) ; and as is**
ca - ba - ba ( 勇敢的 一 ) 和 布 - 塔 - 所以 ( 小的 熊 ) ; 和 作为 是
[ðə; ði] ['kʌstəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] ,
**the custom at the present day ,**
这 风俗 在 这 展示 天 ,

Ca-ba-ba（勇敢者）和 Bu-tah-so（小熊）；并且按照目前的习俗，

['gæðərd] [ðə; ði] ['bʌkaɪ] [ænd; ənd] ['eɪkɔ:rn] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] ,
**gathered the buckeye and acorn , as a means of subsistence ,**
聚集 这 七叶树 和 橡子 , 作为 一个 方法 的 生存 ,

采集七叶树果实和橡子，以此维持生计。

[waɪl] [hɜːr; hər][lɔːrd] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp][ɔːr] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][næp][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

| while | her | lord | smoked | his | pipe | or | enjoyed | a | nap | in | the | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 主 | 熏制 | 他的 | 管道 | 或者 | 享受 | 一个 | 午睡 | 在 | 这 | 阳光 | . |

而她的主人则在抽烟斗或在阳光下打盹。

[æz; əz][ðə; ði][sʌnz] [ə'proʊtʃt] ['mænhʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [pɑːr'tʊk]

| As | the | sons | approached | manhood | they | were | inseparable | companions | and | partook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 儿子们 | 接近 | 男子气概 | 他们 | 是 | 形影不离 | 同伴 | 和 | 参与 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'lʌstriəs] ['fɑːðər] .

| of | the | peaceful | disposition | of | their | illustrious | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 和平 | 处置 | 的 | 他们的 | 杰出 | 父亲 | . |

儿子们长大成人后，形影不离，并继承了他们杰出父亲的平和性情。

[twɪn] ['rɑːks] , [ɑːn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['rɪvər] — [nɪr] [dɑː] - [nɑːl] - [joʊ] .

| TWIN | ROCKS | , | ON | THE | RUSSIAN | RIVER | — | NEAR | DAH | - | NOL | - | YO | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双 | 岩石 | , | 在 | 这 | 俄语 | 河 | — | 靠近 | 达 | - | 诺尔 | - | 哟 | . |

双子岩，位于俄罗斯河畔——靠近达诺尔约。

[wʌn] [deɪ] , ['æftər] ['veɪnli] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪ'nʌf] [fɪʃ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

| One | day | , | after | vainly | endeavoring | to | catch | enough | fish | for | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 后 | 徒劳地 | 努力 | 到 | 抓住 | 足够的 | 鱼 | 为了 | 晚餐 | , |

有一天，在徒劳地尝试捕捞足够的鱼做晚餐后，

[ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪndiən] ['wʊmən] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

| a | very | beautiful | Indian | woman | suddenly | appeared | before | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 美丽的 | 印度 | 女士 | 突然 | 出现 | 前 | 他们 | . |

一位非常漂亮的印度女子突然出现在他们面前。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

| When | she | merely | looked | into | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 仅仅 | 看起来 | 进入 | 这 | 水 | , |

当她只是看向水面时，

[fɪʃ] [ænd; ənd] [ 'təːtlz ] [keɪm] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

| fish | and | turtles | came | out | upon | the | sand | and | lay | at | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鱼 | 和 | 海龟 | 来了 | 出去 | 之上 | 这 | 沙 | 和 | 躺 | 在 | 她 | 脚 | . |

鱼和乌龟游到沙滩上，躺在她的脚边。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

| She | pointed | to | the | east | and | west | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尖 | 到 | 这 | 东方 | 和 | 西方 | , |

她指着东方和西方，

[ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| and | all | kinds | of | birds | and | beasts | were | at | once | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 种类 | 的 | 鸟类 | 和 | 野兽 | 是 | 在 | 一次 | 前 | 她 | . |

各种飞鸟走兽立刻出现在她面前。

['sɜːrkə] - [ˌbiː 'eɪ] - [ˌbiː 'eɪ] , [ðə; ði]['eldər][sʌn] ,

| Ca | - | ba | - | ba | , | the | elder | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ca | - | ba | - | ba | , | 这 | 长老 | 儿子 | , |

卡巴巴，长子

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪb] [wen] [ðə; ði]['tɑːdi][went][tuː; tə][ðə; ði] “ ['hæpi]

| who | was | to | be | Chief | of | the | tribe | when | the | Tadi | went | to | the | “ | Happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 到 | 是 | 首席 | 的 | 这 | 部落 | 什么时候 | 这 | 塔迪 | 去 | 到 | 这 | “ | 快乐的 |

['hʌntɪŋ] [graʊnd] ,

| Hunting | Ground | , |
|---|---|---|
| 打猎 | 地面 | , |

当塔迪人前往“快乐狩猎场”时，谁将成为部落的首领？

" [kən'si:vd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən][hɪz; ɪz][waɪf] ,
" **conceived** **the** **idea** **of** **making** **this** **young** **woman** **his** **wife** **,**
" 构思 这 主意 的 制作 这 年轻的 女士 他的 妻子 ,

萌生了娶这位年轻女子为妻的想法，

['fi:lɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [θru:] [ðɪs]
**feeling** **assured** **that** **at** **least** **a** **good** **living** **was** **in** **store** **for** **him** **through** **this**
感觉 保证 那 在 至少 一个 好的 活的 曾是 在 店铺 为了 他 通过 这
[ə'reɪndʒmənt] .
**arrangement** **.**
安排 .

他确信，通过这种安排，他至少可以过上体面的生活。

[dɪ'vaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ( [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [mi:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə'pru:v(ə)l] ,
**Divining** **his** **thoughts** **(** **which** **did** **not** **meet** **with** **her** **approval** **,**
占卜 他的 想法 ( 哪个 做过 不是 见面 和 她 赞同 ,

他揣测着他的想法（但这并未得到她的认可），

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][bu:] - [tɑ:] - [soʊ] , ) [ʃi:; ʃi]
**as** **it** **is** **supposed** **she** **was** **already** **enamored** **of** **Bu** **-** **tah** **-** **so** **,** **)** **she**
作为 它 是 据称 她 曾是 已经 爱慕 的 布 - 塔 - 所以 , ) 她
[dɪ'klerd] ,
**declared** **,**
声明 ,

她宣称，据说她已经爱上了布塔索。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] ['məutivz] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][bi:; bi][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**in** **consequence** **of** **his** **selfish** **motives** **,** **he** **should** **never** **be** **the** **Chief** **of** **his**
在 结果 的 他的 自私 动机 , 他 应该 绝不 是 这 首席 的 他的
[traɪb] ,
**tribe** **,**
部落 ,

由于他自私的动机，他永远不应该成为他部落的首领。

[wɪtʃ] [soʊ] [ɪn'reɪdʒd] ['sɜ:rkə] - [ˌbi: 'eɪ] - [ˌbi: 'eɪ] [ðæt] [hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [spɪr] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
**which** **so** **enraged** **Ca** **-** **ba** **-** **ba** **that** **he** **threw** **a** **fishing** **spear** **at** **her** **.**
哪个 所以 愤怒 ca - ba - ba 那 他 扔 一个 钓鱼 矛 在 她 .

这激怒了卡巴巴，他向她扔了一支鱼叉。

[ðɪs] [mɪst] [ɪts] [fer] [mɑ:rk][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][bu:] - [tɑ:] - [soʊ] .
**This** **missed** **its** **fair** **mark** **and** **was** **buried** **in** **the** **bosom** **of** **Bu** **-** **tah** **-** **so** **.**
这 错过 它是公平的 标记 和 曾是 埋葬 在 这 怀 的 布 - 塔 - 所以 .

这未能达到预期效果，被埋葬在了布塔索的怀抱中。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [ɪn] ['dɑ:rknəs] — ['θʌndər] [roʊld] , ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]
**All** **was** **immediately** **in** **darkness** **—** **thunder** **rolled** **,** **lightning** **flashed** **and** **the**
全部 曾是 立即地 在 黑暗 — 雷 滚动 , 闪电 闪光灯 和 这
[hoʊl] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] .
**whole** **earth** **was** **convulsed** **.**
所有的 地球 曾是 抽搐 .

瞬间，一切都陷入了黑暗——雷声隆隆，闪电划破夜空，整个大地都在颤抖。

[frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][stɔ:rm][ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [prə'naʊnsɪŋ] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n][ɑ:n]
**From** **out** **the** **storm** **the** **woman's** **voice** **was** **heard** **pronouncing** **maledictions** **on**
从 出去 这 风暴 这 女性的 嗓音 曾是 听到 发音 诅咒 在
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['sɜ:rkə] - [ˌbi: 'eɪ] - [ˌbi: 'eɪ][ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][haɪd] [hɪm'self][ɪn] [dɑ:]
**the** **head** **of** **Ca** **-** **ba** **-** **ba** **and** **commanding** **him** **to** **hide** **himself** **in** **Dah**
这 头 的 ca - ba - ba 和 指挥 他 到 隐藏 他自己 在 达
- [nɑ:l] - [joʊ] ,
**-** **nol** **-** **yo** **,**
- 诺尔 - 哟 ,

从暴风雨中传来女人的声音，她诅咒着卡巴巴的头，命令他躲到达诺约去。

[ænd; ənd][duː] ['penəns] [fɔːr; fər][ɔːl][taɪm] .

| and | do | penance | for | all | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 忏悔 | 为了 | 全部 | 时间 | . |

并永远忏悔。

[waɪl] [hiː; hi] ['sʌfərd] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

| While | he | suffered | in | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 遭受 | 在 | 黑暗 | , |

当他在黑暗中受苦时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][buː] - [tɑː] - [soʊ][ʃʊd; ʃəd][stænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['seplkər] [æz; əz][ə; eɪ]

| she | said | the | face | of | Bu | - | tah | - | so | should | stand | upon | his | sepulchre | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 这 | 脸 | 的 | 布 | - | 塔 | - | 所以 | 应该 | 站立 | 之上 | 他的 | 坟墓 | 作为 | 一个 |

['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl]['iːv(ə)l]['duː)əz] .

| warning | to | all | evil | doers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 警告 | 到 | 全部 | 邪恶的 | 实干家 | . |

她说，布塔索的脸应该被安放在他的坟墓上，以儆效尤，警示所有作恶者。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiːfs] [sʌnz][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| The | disappearance | of | the | Chief's | sons | and | the | face | of | one | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消失 | 的 | 这 | 酋长的 | 儿子们 | 和 | 这 | 脸 | 的 | 一 | 的 | 他们 | , |

酋长的儿子们失踪了，其中一个儿子的面容也变得模糊不清。

[ɪn'greɪvd] [ɪn] [stoʊn] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðer; ðər][hoʊm] ,

| engraved | in | stone | , | upon | the | mountain | overlooking | their | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刻 | 在 | 石头 | , | 之上 | 这 | 山 | 俯瞰 | 他们的 | 家 | , |

镌刻在石头上，在俯瞰他们家园的山上，

[soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði][traɪb] [ðæt] [ðeɪ] [fled][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

| so | frightened | the | tribe | that | they | fled | to | the | north | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 害怕 | 这 | 部落 | 那 | 他们 | 逃亡 | 到 | 这 | 北 | , |

吓坏了部落，他们逃往北方。

[ænd; ənd][noʊ][traɪb][hæz; həz] [sɪns] [hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs]

| and | no | tribe | has | since | had | the | temerity | to | live | in | sight | of | the | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 部落 | 有 | 自从 | 有 | 这 | 鲁莽 | 到 | 居住 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 脸 |

[ɑːn] [dɑː] - [nɑːl] - [joʊ] .

| on | Dah | - | nol | - | yo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 达 | - | 诺尔 | - | 哟 | . |

从那以后，再也没有哪个部落胆敢居住在达诺尔约山上那张人脸的视线范围内。

[kæmp] [siːn] [ɑːn] ['rʌʃ(ə)n] ['rɪvər] [ɑːn] [laɪn] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [ænd; ənd] [nɔːrθ] [pə'sɪfɪk] [raɪ] .

| CAMP | SCENE | ON | RUSSIAN | RIVER | ON | LINE | SAN | FRANCISCO | AND | NORTH | PACIFIC | RY | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 营 | 场景 | 在 | 俄语 | 河 | 在 | 线 | SAN | 旧金山 | 和 | 北 | 太平洋 | ry | . |

俄罗斯河上的露营场景，旧金山和北太平洋铁路在线。

[hɪr] [ðə; ði]['ledʒənd]['ɛndz] ,

| Here | the | legend | ends | , |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 传奇 | 结束 | , |

传说到此结束。

[ænd; ənd][wiː; wi] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [θredz] [ænd; ənd] [wiːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][net][ʌv; əv] [wel] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd]

| and | we | take | up | the | threads | and | weave | a | little | net | of | well | authenticated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 拿 | 向上 | 这 | 线程 | 和 | 编织 | 一个 | 小的 | 网 | 的 | 出色地 | 已验证 |

[fækts] .

| facts | . |
|---|---|
| 事实 | . |

我们拾起这些线索，编织一张由经过充分验证的事实组成的小网。

[wen] [ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd] [nɔ:rθ] [pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] [wu:nd] [θru:] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk]

| When | the | San | Francisco | and | North | Pacific | Railway | wound | through | the | picturesque |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 圣 | 弗朗西斯科 | 和 | 北 | 太平洋 | 铁路 | 伤口 | 通过 | 这 | 如画 |

['kænjən] [ʌv; əv][ˌsi etʃ 'i] - ['hul] - [bi:; bi] - [ˌdi: 'eɪ] - [dɑ:] ( ['rʌʃ(ə)n] ['rɪvər] ) [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [pɪrst] [ðə; ði]

| canyon | of | Che | - | hool | - | be | - | da | - | dah | ( | Russian | River | ) | a | tunnel | pierced | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 峡谷 | 的 | 切 | - | 胡尔 | - | 是 | - | 达 | - | 达 | ( | 俄语 | 河 | ) | 一个 | 隧道 | 穿孔 | 这 |

[beɪs] [ʌv; əv] [dɑ:] - [nɑ:l] - [joʊ] ,

| base | of | Dah | - | nol | - | yo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 的 | 达 | - | 诺尔 | - | 哟 | , |

当旧金山和北太平洋铁路蜿蜒穿过风景如画的切霍尔贝达达（俄罗斯河）峡谷时，一条隧道穿过了达诺约山的底部。

[ðʌs] ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]['sɜ:rkə] - [ˌbi: 'eɪ] - [bɑ:z] ['prɪzn] [ænd; ənd] ['lɪbəreɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| thus | opening | the | door | of | Ca | - | ba | - | ba's | prison | and | liberating | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 开幕 | 这 | 门 | 的 | ca | - | ba | - | ba 的 | 监狱 | 和 | 解放 | 他 | . |

于是打开了卡巴巴的监狱大门，释放了他。

[ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɑ:ləteri]['kwɔ:rtərz] ,

| In | fear | of | detection | , | and | a | return | to | his | solitary | quarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 害怕 | 的 | 检测 | , | 和 | 一个 | 返回 | 到 | 他的 | 孤 | 四分之一 | , |

由于害怕被发现，被迫回到他孤僻的住所，

[hi:; hi] ['kɔ:ʃəsli] [krept] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldˌhʊdz] [hoʊm]['oʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ˌdesə'leɪʃn] .

| he | cautiously | crept | to | his | childhood's | home | only | to | find | desolation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谨慎地 | 悄悄地爬 | 到 | 他的 | 童年的 | 家 | 仅有的 | 到 | 寻找 | 荒凉 | . |

他小心翼翼地蹑手蹑脚地来到儿时的家，却发现那里一片荒凉。

['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [dɑ:] - [nɑ:l] - [joʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ]

| Turning | his | eyes | to | the | summit | of | Dah | - | nol | - | yo | he | was | transfixed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 他的 | 眼睛 | 到 | 这 | 首脑 | 的 | 达 | - | 诺尔 | - | 哟 | 他 | 曾是 | 呆若木鸡 | 和 |

['terər] [æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][bu:] - [tɑ:] - [soʊ] ['lʊkɪŋ] ['grɪmli] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

| terror | at | beholding | the | face | of | Bu | - | tah | - | so | looking | grimly | down | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐怖 | 在 | 凝视 | 这 | 脸 | 的 | 布 | - | 塔 | - | 所以 | 寻找 | 阴沉地 | 向下 | 之上 | 他 | . |

他将目光转向达诺尔约山顶，却惊恐地发现布塔索的脸正阴沉地俯视着他。

[held] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['paʊər] [hi:; hi] [geiziz] [ɑ:n] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['i:v(ə)n][tu:; tə]

| Held | by | an | invisible | power | he | gazes | on | , | unable | to | turn | his | eyes | even | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 经过 | 一个 | 无形的 | 力量 | 他 | 凝视 | 在 | , | 无法 | 到 | 转动 | 他的 | 眼睛 | 甚至 | 到 |

[ðə; ði] [ber] ,

| the | bear | , |
|---|---|---|
| 这 | 熊 | , |

他被一股无形的力量束缚着，目光呆滞地望着前方，甚至无法将视线转向那头熊。

[dɪr] , [kweɪl][ænd; ənd]['skwɜ:rəl] , [ðæt] ['ventʃər] [soʊ] [nɪr] ,

| deer | , | quail | and | squirrel | , | that | venture | so | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鹿 | , | 鹌鹑 | 和 | 松鼠 | , | 那 | 风险投资 | 所以 | 靠近 | , |

鹿、鹌鹑和松鼠，它们都冒险靠近这里。

['pɪrɪŋ] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði][loʊn][mæn] [hu:] [ɪz][tu:; tə] ['sʌfər] [ɑ:n] [θru:] [ɔ:l] [ɪ'tɜ:rnəti] [æz; əz]

| peering | in | wonder | at | the | lone | man | who | is | to | suffer | on | through | all | eternity | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 在 | 想知道 | 在 | 这 | 孤独 | 男人 | WHO | 是 | 到 | 遭受 | 在 | 通过 | 全部 | 永恒 | 作为 |

[hi:; hi] [ki:ps] [hɪz; ɪz]['saɪlənt]['vɪdʒɪl][ʌv; əv] [dɑ:] - [nɑ:l] - [joʊ] .

| he | keeps | his | silent | vigil | of | Dah | - | nol | - | yo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保持 | 他的 | 沉默的 | 守夜 | 的 | 达 | - | 诺尔 | - | 哟 | . |

惊奇地凝视着那个孤独的男人，他将在永恒中遭受痛苦，默默地守望着达诺约。

[ 'pəuməu ] [hʌt] .

| POMO | HUT | . |
|---|---|---|
| 后 | 小屋 | . |

波莫小屋。

| ['rʌʃ(ə)n] | ['rɪvər] | , | ['gɝːnəvɪl] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['dɪstəns] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **RUSSIAN** | **RIVER** | **,** | **GUERNEVILLE** | **IN** | **THE** | **DISTANCE** | **.** |
| 俄语 | 河 | , | 格恩维尔 | 在 | 这 | 距离 | . |

远处是俄罗斯河和格恩维尔。

| ['boʊtɪŋ] | [ɑːn] | ['rʌʃ(ə)n] | ['rɪvər] | . |
|---|---|---|---|---|
| **BOATING** | **ON** | **RUSSIAN** | **RIVER** | **.** |
| 划船 | 在 | 俄语 | 河 | . |

在俄罗斯河上泛舟。

| [boʊ'hiːmiən] | [groʊv] | — | [nɪr] | ['gɝːnəvɪl] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **BOHEMIAN** | **GROVE** | **—** | **NEAR** | **GUERNEVILLE** | **.** |
| 波西米亚 | 树林 | — | 靠近 | 格恩维尔 | . |

波西米亚丛林——位于格恩维尔附近。

| [ðiːz] | [triːz] | [reɪndʒ] | [frʌm; frəm] | - | [tuː; tə] | - | [fiːt] | [ɪn] | [haɪt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **These** | **trees** | **range** | **from** | **200** | **to** | **300** | **feet** | **in** | **height** | **.** |
| 这些 | 树木 | 范围 | 从 | - | 到 | - | 脚 | 在 | 高度 | . |

这些树的高度在 200 到 300 英尺之间。

| [ðə; ði] | [wei] | [tuː; tə] | [riːtʃ] | [ðə; ði] | ['rʌʃ(ə)n] | ['rɪvər] | [ænd; ənd] | [ɪts] | ['siːnɪk] | [sə'raʊndɪŋz] | [ɪz] | [baɪ] | [ðə; ði] | [sæn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **way** | **to** | **reach** | **the** | **Russian** | **River** | **and** | **its** | **scenic** | **surroundings** | **is** | **by** | **the** | **San** |
| 这 | 方式 | 到 | 抵达 | 这 | 俄语 | 河 | 和 | 它是 | 风景优美 | 周围环境 | 是 | 经过 | 这 | 圣 |

| [frən'sɪskoʊ] | [ænd; ənd] | [nɔːrθ] | [pə'sɪfɪk] | ['reɪlweɪ] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **Francisco** | **and** | **North** | **Pacific** | **Railway** | **,** |
| 弗朗西斯科 | 和 | 北 | 太平洋 | 铁路 | , |

前往俄罗斯河及其周边风景区的路线是乘坐旧金山和北太平洋铁路。

| [ðə; ði] | [ˌpɪktʃə'resk] | [ruːt] | [ʌv; əv] | [ˌkælə'fɔːrniə] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **Picturesque** | **Route** | **of** | **California** | **.** |
| 这 | 如画 | 路线 | 的 | 加利福尼亚州 | . |

加州风景路线。

| [kən'tɪnjuəs] | ['raɪdɪŋ] | ['oʊvər] | [ðɪs] | [roʊd] | [dʌz] | [nɑːt] | [bɪ'kʌm] | [mə'nɑːtənəs] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Continuous** | **riding** | **over** | **this** | **road** | **does** | **not** | **become** | **monotonous** | **,** |
| 连续的 | 骑术 | 超过 | 这 | 路 | 做 | 不是 | 变得 | 单调 | , |

一直骑行在这条路上不会感到单调乏味。

| ['oʊɪŋ] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [və'raɪəti] | [ænd; ənd] | ['kɑːnstənt] | [tʃeɪndʒ] | [ʌv; əv] | ['siːnəri] | , | ['trævɜːsɪŋ] | , | [æz; əz] | [ˌaɪ 'tiː] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **owing** | **to** | **the** | **variety** | **and** | **constant** | **change** | **of** | **scenery** | **,** | **traversing** | **,** | **as** | **it** |
| 欠款 | 到 | 这 | 种类 | 和 | 持续的 | 改变 | 的 | 风景 | , | 穿越 | , | 作为 | 它 |

| [dʌz] | , |
|---|---|
| **does** | **,** |
| 做 | , |

由于沿途风景多样且不断变化，穿越之旅就是这样进行的，

| ['mærɪn] | , | [sə'noʊmə] | , | ['rʌʃ(ə)n] | ['rɪvər] | , | [sə'nɛl] | [ænd; ənd] | [ˌjuː'kaɪə] | ['væliz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Marin** | **,** | **Sonoma** | **,** | **Russian** | **River** | **,** | **Sanel** | **and** | **Ukiah** | **Valleys** | **.** |
| 马林 | , | 索诺玛 | , | 俄语 | 河 | , | 萨内尔 | 和 | 尤凯亚 | 山谷 | . |

马林谷、索诺玛谷、俄罗斯河谷、萨内尔谷和尤凯亚谷。

| [ðə; ði] | [hænd] | [ʌv; əv] | [mæn] | , | [ɪn] | ['dɑːtɪŋ] | [ðə; ði] | ['kʌntri] | [wɪð; wɪθ] | ['ɔːtʃədz] | , | ['vɪnjədz] | , | [greɪn] | [fiːldz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **hand** | **of** | **man** | **,** | **in** | **dotting** | **the** | **country** | **with** | **orchards** | **,** | **vineyards** | **,** | **grain** | **fields** | **,** |
| 这 | 手 | 的 | 男人 | , | 在 | 点缀 | 这 | 国家 | 和 | 果园 | , | 葡萄园 | , | 粮食 | 字段 | , |

人类之手，在全国各地点缀着果园、葡萄园和麦田。

| ['hoʊmz] | , | [taʊnz] | [ænd; ənd] | ['vɪlɪdʒəz] | , | [hæz; həz] | [moʊst] | ['bjuːtɪfli] | ['blendɪd] | [ðə; ði] | [də'mestɪk] | [wɪð; wɪθ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **homes** | **,** | **towns** | **and** | **villages** | **,** | **has** | **most** | **beautifully** | **blended** | **the** | **domestic** | **with** |
| 房屋 | , | 城镇 | 和 | 村庄 | , | 有 | 最多 | 非常漂亮 | 混合 | 这 | 国内的 | 和 |

| ['neɪtʃɝz] | ['waɪldnəs] | . |
|---|---|---|
| **nature's** | **wildness** | **.** |
| 自然的 | 野性 | . |

房屋、城镇和乡村，最完美地融合了家庭生活与自然野性。

[frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ][tuː; tə][ˌjuː'kaɪə] , [ðə; ði]['tɜːrmɪnəs][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ɪz]['oʊnli] - [maɪlz] .

| From | San | Francisco | to | Ukiah | , | the | terminus | of | the | road | , | is | only | 113 | miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 圣 | 弗朗西斯科 | 到 | 尤凯亚 | , | 这 | 终点站 | 的 | 这 | 路 | , | 是 | 仅有的 | - | 英里 | . |

从旧金山到公路终点站尤凯亚，只有 113 英里。

[ðə; ði] ['kauntiz] ['trɪbjəteri] , ['mærin] , [sə'noʊmə] , [ˌmɛndə'siːnoʊ][ænd; ənd] [leɪk] ,

| The | Counties | tributary | , | Marin | , | Sonoma | , | Mendocino | and | Lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 县 | 支流 | , | 马林 | , | 索诺玛 | , | 门多西诺 | 和 | 湖 | , |

该县的支流，马林县、索诺玛县、门多西诺县和莱克县，

[ɑːr; ər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['fɜːrtl] [ɑːn][ðə; ði][pə'sɪfɪk][koʊst] .

| are | known | as | the | most | fertile | on | the | Pacific | Coast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已知 | 作为 | 这 | 最多 | 沃 | 在 | 这 | 太平洋 | 海岸 | . |

是太平洋沿岸最肥沃的土地。

[ðə; ði]['waɪndz][frʌm; frəm][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n] , ['tempərd] [baɪ][ðə; ði] [ 'bɔːdərɪŋ ] [koʊst][reɪndʒ]

| The | winds | from | the | Pacific | Ocean | , | tempered | by | the | bordering | coast | range |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 从 | 这 | 太平洋 | 海洋 | , | 淬火 | 经过 | 这 | 毗邻 | 海岸 | 范围 |

[ænd; ənd] ['redwʊd] ['fɔrists] ,

| and | redwood | forests | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 红杉 | 森林 | , |

来自太平洋的风，受到邻近海岸山脉和红杉林的调节，

[prə'duːs] [ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] [sə'luːbriəs] ['klaɪmət][soʊ][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['helθi] [ænd; ənd]

| produce | a | mild | and | salubrious | climate | so | enjoyable | to | the | healthy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 一个 | 温和的 | 和 | 有益健康的 | 气候 | 所以 | 令人愉悦 | 到 | 这 | 健康 | 和 |

[rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] .

| refreshing | to | the | weak | . |
|---|---|---|---|---|
| 令人耳目一新 | 到 | 这 | 虚弱的 | . |

营造出温和宜人的气候，使健康的人感到舒适，使体弱的人感到清爽。

[ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['veriəs] ['mɪnərəl]

| The | Hotels | and | Resorts | , | and | the | numerous | and | various | mineral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酒店 | 和 | 度假村 | , | 和 | 这 | 很多的 | 和 | 各种各样的 | 矿物 |

[sprɪŋz] ,

| springs | , |
|---|---|
| 弹簧 | , |

酒店和度假村，以及众多各式各样的矿泉，

[ə'fɔːrd] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [helθ] [ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

| afford | every | opportunity | for | health | and | recreation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 买得起 | 每一个 | 机会 | 为了 | 健康 | 和 | 娱乐 | . |

提供一切健康和娱乐机会。

[ðɪs] ['sekʃ(ə)n][ɪz] ['speʃəli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][hoʊm] - ['siːkər] ,

| This | section | is | specially | desirable | to | the | home | - | seeker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 是 | 特别 | 理想 | 到 | 这 | 家 | - | 寻求者 | , |

这一部分尤其受到购房者的青睐。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][və'raɪəti][ænd; ənd] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['prɑːdʌkt] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [reɪzd] ,

| owing | to | the | variety | and | profusion | of | products | which | can | be | raised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 这 | 种类 | 和 | 丰富 | 的 | 产品 | 哪个 | 能 | 是 | 提高 | , |

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] ;

| and | without | irrigation | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 灌溉 | ; |

由于可以种植的产品种类繁多、产量丰富，而且无需灌溉；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] , [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər][ɪts] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] [fər'tɪləti] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] [sɔɪl]
**for** **in** **this** **section** **,** **renowned** **for** **its** **richness** **and** **fertility** **and** **wonderful** **soil**
为了 在 这 部分 , 著名 为了 它是 丰富 和 生育力 和 精彩的 土壤
['prɑːdʌkt] ,
**products** **,**
产品 ,

因为这一地区以其富饶的土地、肥沃的土壤和丰富的物产而闻名，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn]['eɪkər]['ʌndər][ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] .
**there** **is** **not** **one** **acre** **under** **irrigation** **.**
那里 是 不是 一 英亩 在下面 灌溉 .

没有一英亩土地得到灌溉。

['tɪkɪt] ['ɑːfɪs] , - ['mɑːrkɪt] [striːt] , ['krɑːnɪk(ə)l] ['bɪldɪŋ] .
**Ticket** **Office** **,** **650** **Market** **Street** **,** **Chronicle** **Building** **.**
票 办公室 , - 市场 街道 , 编年史 建筑 .

售票处，市场街 650 号，纪事报大楼。

['dʒen(ə)rəl] ['ɑːfɪs] , ['mjuːtʃuəl] [laɪf] ['bɪldɪŋ] , [sæn][frən'sɪskoʊ] .
**General** **Office** **,** **Mutual** **Life** **Building** **,** **San** **Francisco** **.**
一般的 办公室 , 相互的 生活 建筑 , 圣 弗朗西斯科 .

总公司，互惠人寿大厦，旧金山。

[ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . ['fɑːstər] ,
**A** **.** **W** **.** **Foster** **,**
一个 . W . 促进 ,

AW·福斯特

['prɛz] . [ænd; ənd][dʒɛnl]['mænɪdʒər] .
**Pres** **.** **and** **Gen'l** **Manager** **.**
总统 . 和 将军 经理 .

总裁兼总经理。

[eɪtʃ] . [siː] . ['waɪtɪŋ] ,
**H** **.** **C** **.** **Whiting** **,**
H . C . 惠廷 ,

HC Whiting，

['dʒen(ə)rəl][ˌsuːpərɪn'tendənt] .
**General** **Superintendent** **.**
一般的 校长 .

总监。

[ɑːr] . [eks] . ['raɪən] ,
**R** **.** **X** **.** **Ryan** **,**
拉 . X . 瑞安 ,

RX Ryan，

[dʒɛnl] - [ænd; ənd][ˌɛfˌɑːr'tiː] .
**Gen'l** **Pass'r** **and** **Frt** **.**
将军 - 和 前 .

将军通行证和前。

[ˌeɪ dʒiː 'tiː] .
**Agt** **.**
代理 .

代理人

[-] [noʊts] :
**Transcriber's** **Notes** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] ['helən] [mə'kaʊən] ['kɑːrpəntər] ( - - - ) .

| The | author | is | Helen | McCowen | Carpenter | ( | 1839 | - | 1917 | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 是 | 海伦 | 麦考恩 | 木匠 | ( | - | - | - | ) | . |

作者是海伦·麦考恩·卡彭特（1839-1917）。

[ðɪs] ['pæmflət] [ɪz] [nɑːt] ['deɪtɪd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [kɔːl] ,

| This | pamphlet | is | not | dated | , | but | a | review | of | it | appeared | in | The | San | Francisco | Call | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小册子 | 是 | 不是 | 日期 | , | 但 | 一个 | 审查 | 的 | 它 | 出现 | 在 | 这 | 圣 | 弗朗西斯科 | 称呼 | , |

这本小册子没有标注日期，但《旧金山呼声报》曾刊登过一篇关于它的评论。

['vɑːljəm] - , ['nʌmbər] - , [meɪ] - , - , [piː] . ['sɛvən] .

| Volume | 81 | , | Number | 163 | , | May | 12 | , | 1897 | , | p | . | 7 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 体积 | - | , | 数字 | - | , | 可能 | - | , | - | , | p | . | 7 | . |

第 81 卷，第 163 期，1897 年 5 月 12 日，第 7 页。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [kən'sɪstənt] .

| Punctuation | has | been | made | consistent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 标点 | 有 | 到过 | 制成 | 持续的 | . |

标点符号已统一。

[ðə; ði] ['pærəˌgræf] [bɪ'gɪnɪŋ] “ [wʌn] [deɪ] , ['æftər] . . . ” [ænd; ənd] “ [hɪr] [ðə; ði] ['ledʒənd] ['ɛndz] , . . . ” [hæv; həv] [bɪn] [træn'spoʊzd] .

| ” | have | been | transposed | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 到过 | 转置 | . |

以“有一天，之后……”开头的段落和以“传奇到此结束……”开头的段落被调换了位置。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神